

## **Секция «Теория, история и методология перевода»**

### **Понятие переводческой компетенции.**

***Серкова Станислава Евгеньевна***

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: stanislava.serkova@mail.ru*

В современном мире перевод играет очень важную и незаменимую роль. По словам ведущего русского ученого в области теории перевода, В.Н.Комиссарова «распространение международных контактов, обмена в области культуры, спорта, туризма, проведение различных международных форумов, встреч и переговоров, не говоря уже о представительстве нашей страны в многочисленных международных организациях» станет причиной все большей востребованности переводов и, соответственно, деятельности письменных и устных переводчиков [Комиссаров, 1989, с.4]. В связи с этим актуальной является проблема подготовки профессиональных кадров в этой области. Основной целью образования переводчиков является выработка компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности на высшем уровне.

В современном русском языке понятие компетенции означает круг вопросов и явлений, в которых данное лицо обладает авторитетностью, познанием, опытом. В российской образовательной системе уже укоренился термин «компетентностный подход», то есть обучение на основе компетенций, что подразумевает способность специалиста эффективно действовать за пределами учебных сюжетов и учебных ситуаций, а также готовность включиться в определенную деятельность, благодаря приобретенным навыкам и умениям. Таким образом, основная идея компетентностного подхода заключается в том, что главным результатом образования являются не отдельные знания, навыки и умения, а способность их реализации в социально-значимых ситуациях.

Переводческая компетенция – это сложная лингвокогнитивная категория, включающая профессиональные навыки и умения, позволяющие переводчику осуществить акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. Разные ученые выделяют различные компоненты переводческой компетенции. Согласно В.Н. Комиссарову переводческая компетенция включает в себя языковую, текстообразующую, коммуникативную, техническую и личностную компетенции.

Языковая компетенция переводчика включает все аспекты владения языком, знание лексических и грамматических особенностей, знание правил использования единиц языка для построения речевых высказываний. Переводчик должен обладать этой компетенцией как в рецептивном, так и в продуктивном планах в обоих языках, участвующих в процессе перевода.

Текстообразующая компетенция подразумевает умение создавать правильную структуру текста соответственно заданной типологии.

Коммуникативная компетенция предполагает умение человека формировать правильные выводы из речевых высказываний на основе фоновых знаний и таким образом, соотносить языковые средства с задачами и условиями общения.

Техническая компетенция подразумевает владение необходимыми переводческими приемами и трансформациями, а также знание о стратегиях перевода.

Личностная компетенция включает в себя такие аспекты как способность быстро переключать внимание, способность быстро переходить от одного языка к другому, стрессоустойчивость, эрудированность, начитанность.

Е.Р.Поршнева же, к примеру, выделяет лингвистическую, коммуникативную, семантическую, интерпретативную, текстовую и межкультурную компетенции.

Как показывает анализ, разные авторы выделяют несколько различных переводческих компетенций, однако их объединяет наличие у всех переводчиков определенных способностей. Специалист по устному переводу Сильвия Калина в своей статье о переводческих компетенциях определяет переводческую компетенцию как возможность осуществлять перевод в коммуникативной ситуации, где одни лица (авторы текста, спикеры) производят текст на основе своих знаний, намерений и предположений касательно тех людей, которым этот текст адресован, а другие (получатели, адресанты), кому этот текст направлен, воспринимают и понимают его, опираясь на свои знания, интересы и предположения касательно автора этого текста. В этой коммуникативной ситуации когнитивные задачи переводчика отличаются от задач автора и адресанта текста.

Таким образом, дидактическая система формирования профессиональной компетентности переводчика должна быть нацелена на развитие у обучающихся совокупности компетенций, которые позволят реализовать переводческие функции и достичь высокого профессионального уровня.

### **Литература**

1. Комиссаров В.Н. «Современное переводоведение. Учебное пособие». – М.: ЭТС, 2002.
2. Комиссаров В.Н. «Советское переводоведение на новом этапе». Тетради переводчика, №23, 1989.
3. Поршнева Е.Р. «Базовая лингвистическая подготовка переводчика». – Нижний Новгород, - Изд-во ННГУ им. Н.И.Добролюбова , 2002г.
4. Sylvia Kalina. "Interpreting competences as a basis and a goal for teaching". Fachhochschule Koln.